

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Дондубон Р.В. Диалог как средство формирования коммуникативной компетенции на уроках иностранных языков в процессе взаимодействия учащихся и студентов с социокультурным сообществом // Материалы по итогам VI –ой Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные вопросы современности: взгляд молодых исследователей», 10 – 20 мая 2018 г. – 0,3 п. л. – URL: http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences

СЕКЦИЯ: ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

Р.В. Дондубон,

преподаватель иностранных языков

Кяхтинский филиал ГАПОУ «Байкальский базовый медицинский колледж

Министерства здравоохранения Республики Бурятия»

г.Кяхта, Республика Бурятия

ДИАЛОГ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ПРОЦЕССЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ УЧАЩИХСЯ И СТУДЕНТОВ С СОЦИОКУЛЬТУРНЫМ СООБЩЕСТВОМ

(Из опыта работы преподавателя английского языка)

«Жизнь по своей природе диалогична. Жить – значит участвовать в диалоге: вопрошать, внимать, отвечать, соглашаться и т.п. В этом диалоге человек участвует весь и всей жизнью: глазами, губами, руками, душой, духом, всем телом, поступками. Он вкладывает всего себя в слово, и это слово входит в диалогическую ткань человеческой жизни...»

М.М.Бахтин

Изучение иностранных языков является средством взаимопонимания и взаимообогащения культур людей разных национальностей. Современное обучение иностранному языку, ориентированное на общение, готовит

учащихся к использованию иностранного языка в реальной жизни. У учителя иностранных языков должна быть четкая мотивация необходимости изучения учащимися английского или немецкого языка (да и любого другого!), а дети должны быть уверены, что те слова и выражения, которые они выучат, им обязательно пригодятся в процессе познания многоликого многонационального мира.

Когда я в 1973 году по распределению после окончания факультета иностранных языков Бурятского государственного педагогического института приехала в село Байкальское Северобайкальского района, расположенное на берегу Байкала, семиклассник сказал мне: «Да не буду я немецкий язык учить, с рыбами что ли на нем говорить?!». Вот здесь важна на уроке атмосфера доверия и сотрудничества, когда ученики вовлечены в процесс обучения. Тому мальчику я ответила: «А ты представь, что я только что из Германии приехала в твое село (что в принципе было почти правдой, только за исключением того, что не из Германии, а из Иркутской области): *Wie heisst du?*». И он сразу ответил: «*Ich heisse Wolodja*». Вопрос о том, учить или не учить немецкий язык, был снят, началось общение. Диалог ученика с учителем, одноклассником на уроке – явление обыденное; другое дело, когда он говорит с носителем языка, иностранцем.

Следующая речевая ситуация. Отель «Дружба», город Абакан Красноярского края, 1988 год.

31 декабря, в канун Нового года 30 учащихся – пионеров, победителей в Социалистическом соревновании были награждены путевкой в село Шушенское по ленинским памятным местам. В отеле разместились туристы из Швейцарии (180 человек) и Великобритании (120 человек). В фойе,

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

коридорах иностранцы здоровались с детьми и задавали им вопросы, а дети старались ответить:

- Wo lebst du?

- Ich lebe im Dorf Baikalskoje .

Наши ученики были свидетелями разговоров на немецком и английском языках и стремились узнать у меня непонятные слова и выражения, чтобы тут же задать вопрос туристам. В то время, 30 лет тому назад мы познакомились с семьей Gertrud Schaefer (муж, жена и дочь).

А уже в 1993 году в село Байкальское приехал турист из США – волонтер Ron Wallas. Дети: «Жаль, что английского языка мы не знаем!». А вскоре несколько детей по моей инициативе поехали по Программе развития фермерства благодаря общественной организации «Reap International» (руководитель Bill Mueller) и жили в США в гостевых семьях. Туристы из разных стран мира стали частыми гостями в отдаленном таежном селе. Дети воочию увидели, что благодаря иностранному языку можно узнать много нового и рассказать о себе, своем селе и этот диалог интересен и понятен каждому из них. Это – первые ростки развивающейся осознанной необходимости познания других языков учениками. Постепенно формируется коммуникативная компетентность и из теорий полученных знаний и умений письма, чтения, аудирования и говорения образуется практика установления устойчивых дружеских связей в мультинациональном мире. Мы все живем на одной планете Земля и в век глобализации очень важно, изучая иностранные языки, сохранять свои традиции, культуру и обязательно родной язык.

Иноязычная коммуникативная компетентность означает готовность ставить и достигать цели устной и письменной коммуникации: получать необходимую информацию и применять ее в процессе общения в диалоге, разговоре с несколькими собеседниками. Она является одним из важнейших факторов желания детей изучать язык. И надо видеть, как радуются дети, если они поняли иностранца и тот ответил на их вопросы. «Мы поговорили!» – говорит мальчик с гордостью. «Я ведь все поняла, что она мне сказала!» – довольна результатом диалога девочка.

В классе, на уроках немецкого, английского языков мне особенно нравятся уроки, где одним из этапов является речевая ситуация – Представьте, что... . Раньше бейджиков не было и мы на булавки прикалывали к одежде листочки с немецкими именами Hans, Peter, Monika и другими. Мгновение - и меняется даже выражение лица, тембр голоса: не Вася, Лена, Саша, а немецкие дети передо мной, и это уже не педагогическая коммуникация как односторонний процесс, а общение учащихся, передача информации от одного к другому при помощи иностранного языка.

В Еланской школе есть музей и я организовала кружок гидов-переводчиков, чтобы дети на английском языке говорили об интересных экспонатах музея, о достопримечательностях своего села Елань гостям – туристам.

Визиты моих друзей из Германии и Швейцарии в Бичурский район, в бурятский улус Хаян имеют важное значение для положительной мотивации, являются стимулом изучать иностранный язык на «хорошо и отлично».

2 сентября 2013 года на празднике начала учебного года присутствовала моя подруга из Швейцарии Rosmarie Wernli. Она выступила на праздничной линейке с поздравлением, напутствием изучать иностранные языки.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Примечательно было то, что Rosmarie Wernli несколько слов сказала по-русски, а затем дальнейшую речь переводила я. Дети были удивлены, что она изучает русский язык: сначала в Швейцарии, а летом приехала в Бурятию по программе «Schweiz – GUS» (Швейцария – СНГ). Это курсы обучения русскому языку при Бурятском государственном университете (г. Улан-Удэ) с получением сертификата. Rosmarie нравится Бурятия, гостеприимные, сердечные люди и она рекомендует всем: кто открыт душой и любознателен, тому рекомендую Улан-Удэ для молодых и пожилых. Вот реклама продвижения туристического имиджа Бурятии, ее столицы за пределы республики! Здесь мне хотелось бы сказать, что по личному приглашению моей подруги Gertrud Schaefer я гостила в Швейцарии в июле-августе 2007 года (1 месяц). Меня попросили выступить с докладом о Бурятии на немецком языке. Выяснилось сразу, что почти все присутствующие в зале думают, что Бурятия расположена в Монголии. Бурятия – часть России – это утверждение географического положения нашей республики они встретили с явным сомнением. Было задано много вопросов после доклада, и ни один вопрос не остался не ответленным.

Интерес к России, Бурятии есть: Rebekka Schaefer и Lukas Achermann приехали в канун 2011 года, чтобы испытать нашу суровую зиму (минус 40⁰). Оба они изучают русский язык и даже несколько выражений и слов знают на бурятском языке. Лукас, сотрудник транспортной компании, связывает свою деятельность с туризмом: ежегодно проводит туры в своем комфортабельном отеле на колесах, чтобы показать Бурятию, озеро Байкал туристам из Швейцарии (6 человек за один рейс). В 2012 году он приезжал, чтобы проехать по будущему маршруту.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Мост дружбы проложен. Ученики Еланской средней школы говорят: «Буду учить немецкий язык, чтобы поехать в Швейцарию. Буду стараться учить английский язык, чтобы побывать в Америке» и я уверена, что детские мечты осуществляются.

Как говорил Джон Голсуорси «Кто не думает о будущем, у того не будет его». Мои выпускники из села Байкальское (4 девочки) закончили ФИЯ БГПИ (немецкий язык, две из них с красным дипломом). Одна из отличниц вернулась в родное село Байкальское и преподает там английский язык: налицо преемственность поколений.

Диалог «Восток-Запад» продолжается: в письмах, СМС, переговорах, посылках, а это - стимул говорить в реалиях настоящего времени, коммуникативная компетентность на уроке и во внеурочное время в Клубе интернациональной дружбы «Глобус», которому 7 октября 2014 года исполнилось 40 лет! У дружбы нет границ и далекие Швейцария и Германия так близки нашему сердцу и душе, а мои зарубежные друзья говорят: «Мы обязательно вернемся в Хаян, Бурятию, побываем на озере Байкал, потому что нам у вас нравится!».

В 2017 году начался проект «Дружба без границ» в рамках Молодежного патриотического клуба «Родина-Бурятия» при МБОУ «Бичурская СОШ №4 имени Героя Советского Союза Соломенникова Е.И.» 22 учащихся 5 класса из швейцарского городка отправили письма в село Бичура, получив ответы на них от сверстников из России. Это – диалог детей в письмах. «Письмо» – это один из основных самостоятельных видов речевой деятельности на репродуктивном уровне – фиксации собственных высказываний при сохранении особенностей устной формы общения. Этот

уровень функционирует обычно в тех случаях, когда мы пишем обычное письмо, и здесь расстояние не имеет значения.

Формирование у студентов Кяхтинского филиала ГАПОУ «Байкальский базовый медицинский колледж Министерства здравоохранения Республики Бурятия» знаний социокультурных особенностей английского языка при овладении английской спонтанной речью (далее СР) обеспечивается осознанием того, что культурные традиции нации отражаются так же на вокалическом уровне. В научных источниках приводятся данные о вариативности интонации, темпа, тембра, паузальном членении фразы и т. д., характеризующие специфику диалогического общения британского народа. Знание особенностей характеристик английского языка является важной в процессе общения, т. к. они являются показателем принадлежности говорящего к тому или иному ареалу Англии.

Социокультурные особенности отражают менталитет нации на всех уровнях языка. Так, в литературе подчеркивается проявление социокультурных особенностей грамматики языка. Будучи «душой языка», грамматика находится ближе всего к мышлению, а потому «наиболее полно отражает особенности менталитета нации... определяя в значительной степени особый «покрой» того или иного языка, значимость и частотность тех или иных грамматических категорий»

Очевидно, грамматика каждого языка отчасти характеризует его социокультурную особенность. Вместе с тем представляется, что владение грамматическим строением английского языка в большей степени характеризует овладение особенностями языка, т. е. его системой и структурой. Исходя из этого при коммуникативно-ориентированном

обучении студентов спонтанной речи на английском языке следует учитывать особенности как языка, так и речи.

Фразеологизмы, клишированные фразы, этикетные фразы, которые являются неотъемлемой частью культуры любого народа, также обладают оригинальной национальной спецификой. Ядром лексики с культурным компонентом значения являются языковые реалии. Очевидна тесная связь лексики с народом и, соответственно, наличие в ней национального колорита. Таким образом, коммуникативно-ориентированное обучение студентов СР на английском языке должно предусматривать изучение лексического уровня языка, т.к. формирование идеологии менталитета нации происходит «в первую очередь и главным образом на уровне лексики, т.е. на уровне слов, словосочетаний, фраз, пословиц, поговорок, крылатых выражений, анекдотов, фольклорных текстов и т.п.»

Обучающимся необходимо понимать, что лексика языка является хранителем культуры народа, и потому изучением национального английского менталитета должно осуществляться параллельно с условием лексического уровня английского языка. Следует, однако, обратить внимание обучающихся на тот факт, что специфика разговорной спонтанной речи, реализуемой невербальными и вербальными средствами, в значительной мере проявляется на уровне текста диалога. Именно он материализует те или иные существенные черты СР, отличающиеся от аналогичных фрагментов кодифицированной речи. Кроме того, текст диалога наиболее ярко выявляет фонетические, лексические, грамматические особенности СР в их взаимодействии с интонацией. Обучающимся необходимо знать, что в тексте диалога в большей степени реализуется взаимодействие невербальных и вербальных средств общения, выявляющих специфические признаки

социокультурного сообщества. Следовательно, при обучении студентов СР на английском языке текст диалога является необходимым конечным продуктом речевой деятельности. В нем сконцентрированы знания, навыки и умения диалогического общения. Так, при обучении диалогической речи студентов медицинского колледжа г. Кяхта Республики Бурятия наиболее типичными являются речевые партнеры: Пациент - Врач, которые варьируются в зависимости от обращения пациента со своими проблемами относительно его здоровья к тому или иному врачу (терапевту, хирургу, окулисту и др.).

Вот один из диалогов: Пациент жалуется на боль в области сердца, врач дает медицинские рекомендации.

AT THE DOCTOR'S

Patient: I haven't been feeling well, doctor.

Doctor: What's wrong with you?

Patient: I've had pain here – just bellow my heart.

Doctor: Do you have these pains all the time?

Patient: No, not all the time. They usually come after meals.

Doctor: After meals? Do you eat much?

Patient: Well, I'm very fond of food.

Doctor: That's the reason why you have these pains near the heart. You'd better eat not so much. What's your weight?

Patient: About 85 kilograms, I think.

Doctor: Try to get your weight down. Not so much bread, no sugar, no butter, no cake.

Patient: Well, I'll try, but it is not so easy.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

У ВРАЧА

Пациент: Я плохо себя чувствовал, доктор.

Доктор: Что с Вами случилось?

Пациент: У меня были боли здесь – прямо около моего сердца.

Доктор: У вас все время были эти боли?

Пациент: Нет, не все время. Обычно они приходят после еды.

Доктор: После еды? Вы много едите?

Пациент: Ну, я очень люблю пищу.

Доктор: Вот почему у вас такие боли у сердца. Вам бы лучше не есть так много. Какой у Вас вес?

Пациент: Я думаю, около 85 килограммов.

Доктор: Попробуйте снизить свой вес. Не так много хлеба, сахара, масла, выпечки.

Пациент: Хорошо, я попробую, но это не так просто.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru



Приведенный выше каркас диалогического общения можно назвать функциональной моделью диалога. Содержащиеся в ней опоры в виде речевых функций подготавливают говорящего только в тактическом плане, что имеет место и в реальном процессе коммуникации, поэтому не противоречат неподготовленности как характеристике этапа развития речевого умения. Эти функциональные опоры дают прекрасную возможность вызывать определенные эмоции в диалоге студентов, что способствует правдивому восприятию беседы на заданную тему.

Таким образом, можно констатировать, что специфику диалогического общения составляет взаимодействие невербальных и вербальных средств

коммуникации, владение которыми необходимо для осуществления спонтанной речи на английском языке.

Действительно, диалог является средством формирования коммуникативной компетенции на занятиях и во внеаудиторное время в процессе взаимодействия с социокультурным сообществом в поликлиниках, больницах в реальной жизни, где осуществляется жизненная ситуация: разговор медицинского работника с пациентом.

Трудовой коллектив Кяхтинского медицинского колледжа Республики Бурятия намерен приступить к осуществлению Федерального проекта «Бережливое производство». Преподаватели клинических и общепрофессиональных дисциплин будут и впредь ставить интересы студентов во главу угла для достижения перспективных целей обучения и воспитания преемников – членов Молодежной общественной организации «Достойная смена». Мы гордимся нашими выпускниками, которые усердно трудятся в медицинских учреждениях Республики Бурятия и за ее пределами!

Список использованной литературы:

1. Г. Кренинина, Н. Гончарова О. Чуксина «Межкультурная коммуникация и обучение английскому дискурсу», Высшее образование в России. 2007 г. №8 стр. 135 -136.
- 2.Е.А. Костина «Эффективная межкультурная коммуникация в контексте изучения иностранного языка». Сибирский учитель. 2012 г. №1 (80) стр. 9-12.
- 3.Козлова Л.А. «Социокультурные ценности и их отражение в грамматике языка. Филология и культура: материалы III Международной научной конференции. г.Тамбов 16-18 мая 2001 г.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

4. Тер-Минасова С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация – М., 2000 г.».

5. Е. И. Пасов «Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению».

М. Просвещение 1991г.

Опубликовано: 18.05.2018 г.

© Академия педагогических идей «Новация», 2018

© Дондубон Р.В., 2018